

УГОДА
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ КИТАЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ

Кабінет Міністрів України та Уряд Китайської Народної Республіки,
далі - "Сторони",

бажаючи розвивати та зміцнювати співробітництво в галузі туризму між двома державами,

визнаючи важливість двосторонніх туристичних зв'язків і значення туристичних обмінів для розширення та зміцнення дружніх відносин між народами двох держав,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між Сторонами на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво в галузі туризму відповідно до чинного законодавства обох держав.

Стаття 2

Сторони сприятимуть встановленню ділових зв'язків між українськими та китайськими туристичними асоціаціями, підприємствами та організаціями, їх співробітництву щодо участі у туристичних виставках, зустрічах та інших заходах, а також обміну відповідною інформацією.

Стаття 3

Сторони підтримуватимуть обмін статистичними даними, рекламними матеріалами та іншою інформацією в сфері туризму.

Сторони підтримуватимуть обмін статистичними даними, рекламними матеріалами та іншою інформацією в сфері туризму.

Стаття 4

Сторони розвиватимуть співробітництво в рамках Всесвітньої туристської організації (ВТО), а також інших міжнародних організацій у галузі туризму.

Стаття 5

Сторони надаватимуть одна одній допомогу в підготовці професійних кадрів, консультаційні послуги, а також обмінюватимуться експертами в галузі туризму, сприятимуть контактам і спільній діяльності організацій обох держав, що здійснюють дослідження туристичної сфери.

Стаття 6

Сторони сприятимуть відкриттю на територіях своїх держав офіційних туристичних представництв іншої Сторони.

Порядок відкриття та діяльність представництв регулюватимуться чинним законодавством двох держав.

Стаття 7

З метою реалізації цієї Угоди та розвитку туристичного співробітництва між двома державами Сторони утворять Спільну комісію, до складу якої увійдуть представники органів з питань туризму обох держав. Терміни, місце проведення засідань і склад Спільної комісії визначатимуться Сторонами шляхом консультацій. Керівники делегацій співголовують на засіданнях Спільної комісії.

Стаття 8

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені в письмовій формі доповнення, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 9

Ця Угода набуває чинності з дати її підписання та укладається терміном на п'ять років.

Дія цієї Угоди автоматично продовжується на наступний п'ятирічний період, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить дипломатичними каналами іншу Сторону не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду про свій намір припинити дію цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не відіб'ється на виконанні програм туристичного співробітництва та інших проектів у галузі туризму, започаткованих у період дії цієї Угоди, у разі, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в місті Шіцзе " 21 " листопада 2001 року в двох оригінальних примірниках, кожний українською, китайською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення тексту цієї Угоди текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

**За Кабінет Міністрів
України**



**За Уряд
Китайської Народної
Республіки**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

wishing to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two States,

recognizing the importance of bilateral tourism relations and the vital role of tourist exchanges in developing and strengthening the friendly relations between the peoples of the two States,

aiming at the establishment of the legal basis for the further development of tourist exchanges between the Parties on the principles of equality and mutual benefit,

have hereby agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote the cooperation in the field of tourism in accordance with the current laws and regulations of both States.

Article 2

The Parties shall encourage Ukrainian and Chinese tourism associations, companies and organizations to establish business relations with each other and cooperate in the areas of tourism exhibitions, meetings, other events as well as respective information exchanges.

Article 3

The Parties shall exchange tourism statistics, tourism promotional materials and other information in the field of tourism.

Article 4

The Parties shall develop the cooperation within the framework of the World Tourism Organization (WTO) and other international tourism organizations.

Article 5

The Parties shall render mutual assistance in tourism personnel training, consulting services and exchange of tourism experts, as well as encourage contacts and cooperation between the tourism research institutions of both States.

Article 6

The Parties shall assist the establishment in its territory of the official tourism representative offices of the other Party.

The establishment procedure and the activities of the representative offices shall conform to the relevant laws and regulations of the two States.

Article 7

In order to implement this Agreement and develop the tourism cooperation between the two States, the Parties shall establish a Joint Committee consisting of tourism officials of both States. The date and venue of the Joint Committee meetings, as well as the number and capacity of participating officials shall be determined by the Parties through mutual consultation. The heads of delegations of the Parties shall be co-chairmen of Joint Committee meetings.

Article 8

Any amendments to this Agreement must be made in written form by mutual consent of the Parties. The amendments shall form an integral part of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force as of the date of its signing, and shall remain valid for a period of five (5) years.

This Agreement shall be automatically renewed for a period of five (5) years, unless either of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six (6) months prior to the date of its expiry.

The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of the ongoing tourism cooperation and other projects established during the period of validity of the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

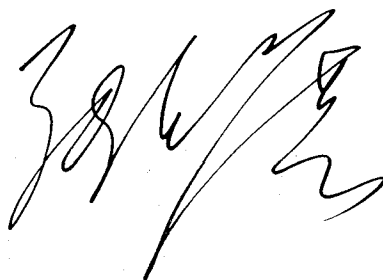
Done in Kyiv on July " 21 ", 2001 in two original copies, each written in the Ukrainian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of controversy in the interpretation of the text of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of
Ministers of Ukraine**



**For the Government
of the People's Republic of
China**



乌克兰政府和中华人民共和国政府旅游合作协定

乌克兰政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),

为了发展和加强两国之间的旅游合作,
认识到旅游领域双边关系的重要性以及旅游交流在拓展、加
强两国人民友谊方面的重要作用,
为了双方在平等互利基础上进一步发展旅游交往建立法律基
础,

达成协议如下:

第一条

双方将根据两国现行法律和法规, 加强和促进旅游领域的合
作。

第二条

双方将鼓励两国旅游协会、公司和组织之间建立业务关系,
在旅游展览、会议、其他活动及信息交流等方面进行合作。

第三条

双方将进行旅游统计数字、旅游宣传资料和其他旅游信息的
交流。

第四条

双方将在世界旅游组织和其他国际组织的框架内开展旅游合
作。

第五条

双方将在旅游培训、咨询服务及旅游专家交流方面互相支
持, 并鼓励两国旅游研究机构进行相互接触和合作。

第六条

双方将协助对方在本国领土设立官方旅游办事处。
设立办事处的程序和办事处的活动应符合两国的有关法律法
规。

第七条

为实施本协定和加强两国旅游合作，双方将建立由两国旅
游官员组成的混合委员会。混委会的会议日期、地点和出席官
员人数及级别由双方商定。双方代表团团长将是会议的共同主
席。

第八条

对本协定的修改须经双方书面同意，并成为本协定的一部
分。

第九条

本协定自签字之日起生效，有效期五年。

除非协议方中的一方在协议终止日期前六个月通过外交途径
书面通知对方中止本协定，本协定将自动延长五年，并依此法
顺延。

除非双方另行商定，取消本协定将不影响在协议有效期内确
定的、并正在实施的旅游合作和其它项目。

本协定于二〇〇一年七月二十一日在基辅签订。本协定一式两
份，分别用乌克兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。
如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

乌克兰政府代表



中华人民共和国政府代表

